

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Malfrua ĉeval' en nokta vent' ?
La patro estas en korturment' .
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa murmur' .
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil' . -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!
Juvelojn havas mia patrin' .
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papili' ."

Ho patro, ho paĉjo, la elfreĝo jen!
Li logas min for al luksa festen' !
-
Ne timu! Dormu, mia etul' !
Susuras arboj en la nebul' . -

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Elfregô

tradukita de Joachim Gießner

Rajdadas tra vent' kaj noktnebul'
la patro kun febranta etul' .
La knabon firmtenas sur sia sel' .
brakŝirmas lin varme sub mantel' .

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la
frunt' ?"
"Jen, patro, elforeĝ' en profund',
la elforeĝo kun kron' kaj trenaj' ."
"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ' ."

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,
ni kune ludos en bril' de lun' .
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,
orajn vestojn havas mia patrin' ."

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne
vi?
L'elfreĝo dolĉe promesas al mi."
"Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan' ."

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Erlkönig

tradukita de Richard Schulz

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Ge-
sicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

—

Mein Vater, mein Vater, und hörest du
nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

...

Johann Wolfgang von Goethe,
Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro
l' vet' ?
Jen estas patro kun infanet' :
Li havas knabon en zorga pen',
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren' .

"Filet', vi kial ekstremis pro tim' ?"
"Patreto, jen! elfreĝ' en proksim' !
La elforeĝo, kun vost' kaj kron' !"
"Filet', ĝi estas nebulzon' ."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el or' !"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret',
Kion promesas elfreĝ' en sekret' ?" —
"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka foli' ."

...

<p>”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela ro- tond’.“</p>	<p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, durlotos vin. La filinoj dancos en nokta ron- dad’, vin lulos kaj kantos por via dor- mad’.“</p>	<p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p>	<p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond- form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p>
<p>Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -</p>	<p>”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“</p>	<p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p>	<p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaĵ salikoj ŝajnas jen grize.”</p>
<p>“Mi nepre vin bezonas por mia es- kort’. Se vi ne konsentas, estiĝu per- fort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -</p>	<p>“Mi amas vin, allogas min via be- lec’, kaj se vi ne volas, vin venkos for- tec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”</p>	<p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Ge- stalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Ge- walt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p>	<p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia kna- bet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”</p>
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:
„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

La patro rajdas kun granda rapid'.
 Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.
 Li pene venas al la kort'.
 La knabon prenis jam for la mort'.

Rapid-horora la patra rajdad' -
 en brak' aŭdiĝas singulta ĝemad'.
 Kun pen' li venas ĝis la kort',
 prenita estas la knab' - de l'mort'.

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,
 Er hält in Armen das ächzende Kind,
 Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
 In seinen Armen das Kind war tot.

La patro ekstremis, kun granda rapid'
 Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.
 Alvenas patr' al hejma kort',
 L' infanon prenis jam for la mort'.

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkŷynig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)